

英汉对照世界名著精选

野性的呼唤

The Call of the Wild



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

英汉对照世界名著精选

野性的呼唤

The Call of the Wild

冯泽辉 译

主编:朱蓉贞 简清国
编译:朱 徽 何晓琪 袁德成
敖 凡 程锡麟 冯泽辉
魏素先

四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

1996·成都

(川)新登字 001

原 发 行 社：(株)学 生 社
翻 译 权 仲 介：宏 儒 企 业 有 限 公 司
授 权 单 位：台 湾 建 宏 出 版 社
版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑：朱蓉贞

封面设计：文小牛

英汉对照·世界名著精选

野性的呼唤

朱蓉贞 简清国 主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘制图厂印刷

开本 787×1092 1/24 印张 4.75 插页 2 字数 142 千

1996年7月第1版 1999年1月第3次印刷

ISBN7-220-03243-9/I·469

定价：全套 59.00 元(5.90 元/册)

说 明

高中生欲提高英语程度，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，程度较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。文章的右边按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文释义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，却可获频频查辞典之效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还增加了补注、测验题和英语考试参考试题。我们相信，熟读本系列丛书之后，您的英语程度会大大提高。

前 言

怎样才能提高英语水准呢？这对学习英语的人来说，无疑是个重要而实际的问题。就以英语单词为例来说，要记牢单词，可有各种方法。但我认为，没有人会武断地说，死记硬背是最有效最经济的方法。深感英语单词掌握不多的学生，应该体会到了这种方法是多么愚蠢、枯燥乏味，毫无效果可言。

被认为效果显著且能令人轻松愉快的学习方法之一，就是多读英语原文作品。在阅读过程中，自然而然地就记住了单词、成语、英语特有的表现形式以及英美人表达思想的方法等等。

在阅读作品时，随着故事情节的发展，不时在脑海中想象其中的情景，描绘出书中人物的形象，这样，当读完一部作品后，就会产生极大的喜悦。这种喜悦不仅在其他事物中难于领略到，而且也可提高对学习英语的自信心。

但是，有时由于作品艰深，不仅使我们丧失了这种喜悦，而且也会降低学习英语的热情。此外，由于不停地查阅字典，从而产生烦躁情绪，读了几页就不想读下去了。

同学们就要读到的这本《英语系列丛书》可消除上述英语学习中的各种障碍，使大家阅读起来轻松愉快，对作品产生亲近感，从而自然地提高英语水准。剩下的问题就全凭同学们的毅力和勤奋了。这部作品，既可躺在床上翻阅，也可端在桌前细读。重要的是能从头到尾读完，要记忆，要在体味故事情节展开所获得的乐趣没有消失的时候继续读下去。如果同学们通过阅读作品，得到了乐趣，那就已克服了英语学习上的一大障碍。

关于作者与作品

杰克·伦敦 (Jack London) 1876 年 1 月 12 日生于美国旧金山，是威廉·亨利·钱尼 (W·H·Chaney) 和弗洛拉·韦尔曼 (Flora Wellman) 的未婚生子，但父亲不承认他是自己的孩子。杰克·伦敦出生才 8 个月，母亲与宾夕法尼亚的约翰·伦敦 (John London) 结婚。他们经营一间粮店，拥有一个养鸡场，生活相当艰辛。

杰克·伦敦少年时期，从图书馆借来冒险、航海、旅游等类书籍，看得废寝忘食。15 岁起，他在美国各地流浪，18 岁时，曾被当作“无业游民”关进监狱，罚做苦役 30 天。他读了《共产党宣言》，成为一名狂热的社会主义者。他 19 岁时进了奥克兰中学，不久，被奥克兰的报刊指为社会主义者，遭到攻击。随后，他进了加利福尼亚大学，念了一个学期就辍学。

1896 年，当他听说加拿大的克朗代克地区发现金矿的消息后，就加入了淘金者的行列，结果空手而回。他以这段经历为素材，创作了小说《野性的呼唤》(The Call of the Wild)。据说，杰克·伦敦身材魁梧，一头浅褐色卷发，有一双蓝色眼睛，说话声音沉着，具有少年般的魅力。他如饥似渴地阅读吉卜林 (Kipling) 和史蒂文森 (Stevenson) 的作品，赞赏卡尔·马克思 (Karl Marx) 和尼采 (Nietzsche) 的思想。1890 年，他与贝西·马登 (Bessie Maddern) 结婚，两年后离异，又与夏米安·基特里奇 (Charmian Kittredge) 结婚。由于劳累过度，经济上的挫折和经常酗酒，他的文学声誉也贬低了，于 1916 年 11 月 22 日去世。据传说他的死因是尿毒症，但实际是服毒自杀。

其代表作品，除表现“弱肉强食，适者生存”思想的小说《野性的呼唤》外，还有以揭露资本主义矛盾和腐败本质为宗旨的小说《铁蹄》（The Iron Heel），自传体小说《马丁·伊登》（Martin Eden）和以经济问题为主题的作品《月谷》（The Valley of the Moon）等。

目 录

第一章	投入蛮荒	3
第二章	棍棒与獠牙的法律	9
第三章	起领导作用的原始兽	15
第四章	谁已取得领导权	27
第五章	挽绳与小道之苦	33
第六章	为了一个人的缘故	43
第七章	嘹亮的呼唤	61
补 注	84
测 验 题	89
英语考试参考试题	93

THE CALL OF THE WILD

CHAPTER I

INTO THE PRIMITIVE

“Is this the dog?” the stranger said.

“Yes,” Manuel answered.

“Here you are.” The stranger paid over his money.

5 “You might call him Buck.”

“All right. Come on, Buck.”

Buck growled when the ends of the rope were placed in the stranger's hands.

It was the autumn of 1897, when the discovery of
10 gold in the Klondike attracted men from all over the world into the frozen North and strong dogs with warm, long hair were in great demand.

Manuel was one of the gardener's helpers working at Judge Miller's place in the warm Santa Clara
15 Valley.

Buck, born of a huge St. Bernard and a Scotch shepherd dog, was dearly loved by the judge and his family. He never dreamed that he was being sold

all right 好呀
attract [ə'trækt] *vt.* 吸引, 诱惑

Buck [bʌk] [犬名] 巴克, 小说主人公

come [kʌm] (*came* [keim], *come* [kʌm]) *vi.* 来

come on 来吧, 过来

dearly [diəli] *adv.* 充满深情地, 衷心地

demand [di'mænd] *n.* 需要, 要求

be in demand 需要

discovery [dis'kʌvəri] *n.* 发现

frozen ['frəuzn] *adj.* 冻结的, 冰冻的

gardener ['gɑ:dnə] *n.* 园丁, 园艺师

growl [graʊl] *vi.* 吼叫, 咆哮

helper ['helpə] *n.* 帮手

huge [hju:dʒ] *adj.* 巨大的

Klondike ['klɒndaik] [地名] 加拿大西北部育空河流域的一地名, 金产地。

Manuel ['mænjʊəl] [人名] 曼纽尔

Judge Miller ['dʒʌdʒmɪlə] [人名] 米勒法官

place [pleɪs] *vt.* 放置 *n.* 府第, 宅

Santa Clara Valley [sæntə-'klærə'veɪli] [地名] 圣克拉拉山谷

Scotch [skɒtʃ] *adj.* 苏格兰的

shepherd ['ʃepəd] *n.* 牧羊人, 牧羊犬

St. Bernard [sænt'bernəd] *n.* 圣伯纳犬 (一种块头大的犬)

stranger ['streɪndʒə] *n.* 陌生人

第一章

投入蛮荒

“是这条狗吗？”陌生人说。

“是的，”曼纽尔答道。

“好吧，给你钱。”陌生人付了款。

“叫他巴克好了。”

“好的。来吧，巴克。”

当绳子的末端递到陌生人的手中时，巴克狂叫。

那是1897年秋，克朗代克地方发现了金子，把人们从世界各地引到这冰冻的北国，于是长着温暖长毛强壮有力的狗，就成了抢手货。

曼纽尔是在法官米勒府上工作的园艺师的帮手。米勒府位于温暖的圣克拉拉山谷。

巴克是体型巨大的圣伯纳犬和苏格兰牧羊犬所生，深得法官及其家人的喜爱。

解 说

1. **Is this the dog?** 是这条狗吗? 3. **Here you are.** 好吧，给你钱。(是口语体表现法。寻找的东西或拿出期望的东西时使用的句子。偶尔也听见美国人说 **Here you go.** 的同义俗语。) 3-4. **The stranger paid over his money.** 陌生人付了款。(over [交给], 副词) 5. **You might call him Buck** 叫他巴克好了。(him=the dog, 拟人法) 7. **the ends of the rope were ...** 绳头递到陌生人手中 11. **the frozen North** 冰冻的北国(North 北部) 11. **strong dogs with warm, long hair were ...** 很需要长着温暖长毛的强壮有力的狗 13. **one of the gardener's helpers working at Judge Miller's place** 在法官米勒府上工作的园艺师的一个帮手 (working 是作定语用的现在分词) 16. **born of a huge St. Bernard ...** 是体型巨大的圣伯纳德犬和苏格兰牧羊犬所生(比较: He was born of rich parents. be born of ... 出生于...)

INTO THE PRIMITIVE

secretly by the deceitful servant.

When the rope tightened around his neck, he sprang at the man. But with a clever twist he was thrown over on his back, then the rope was
5 tightened more to shut off his breath. He grew so weak that he could hardly see, and he knew nothing when the two men threw him into the baggage car of the train.

Then he was carried for days and nights. He was
10 very angry. The ill treatment had changed him into a savage dog. The train guard was relieved when they removed him from the train at Seattle.

Four men carried the crate carefully into a small, high-walled back yard. A fat and strong man
15 wearing a red sweater came out. Buck threw himself violently against the bars. The man smiled grimly and brought a small axe and a club.

"Now, you red-eyed devil," he said, when he had made an opening in the crate for Buck to come out.
20 At the same time he dropped the axe and took up the club with his right hand.

Straight at the man Buck sprang with a mad glitter in his eyes, but in mid air he received a shock. He was thrown on the ground on his back and side.

25 With a snarl he stood up. He sprang at the man

axe [æks] *n.* 斧头
 baggage ['bæɡɪdʒ] *n.* 行李
 bar [bɑ:] *n.* 棒
 breath [breθ] *n.* 息,呼吸
 carefully ['keəfəlɪ] *adv.* 小心翼翼
 come [kʌm] (*came* [keɪm],
 come [kʌm]) *vi.* 来 *come*
out 出来
 crate [kreɪt] *n.* (运送用的)
 木箱
 devil ['devl] *n.* 恶魔
for days and nights 日夜
 glitter ['glɪtə] *n.* 闪闪发光
 grimly ['grɪmli] *adv.* 可怕
 地,冷酷地
 guard [ɡɑ:d] *n.* 卫兵,警卫
 hardly ['hɑ:dli] *adv.* 几乎没
 mid [mɪd] *adj.* 中央的,中间
 的
 red-eyed ['red'aɪd] *adj.* 红眼
 的,红眼病的
 relieve [rɪ'li:v] *vt.* 放心,安心
 remove [rɪ'mu:v] *vt.* 移动,搬
 迁
 savage ['sævɪdʒ] *adj.* 凶猛的
 secretly ['sɪkɪtli] *adv.* 秘密
 地
 shock [ʃɒk] *n.* 冲击,震惊
 snarl [sna:l] *n.* 嗥叫,咆哮
so ... that ... can 非常...以
 致...能
 stand [stænd] (*stood* [stʊd])
vi. 站
stand up 起立
 sweater ['swetə] *n.* 毛线衣
 take [teɪk] (*took* [tʊk],
 taken ['teɪkən]) *vi.* 拿取
 throw [θrəʊ] (*threw* [θru:],
 thrown [θrəʊn]) *vi.* 扔,抛
throw oneself against ... 向
 ...扑去
throw on one's back and
side 将...半仰面撞到地上
throw over 远投
 treatment ['tri:tment] *n.* 对
 待
 twist [twɪst] *n.* 扭曲
 yard [jɑ:d] *n.* 院子
 Seattle [si'ætl] [*地名*] 西雅
 图

他做梦也没想到现在会被骗人的奴仆秘密地卖掉。

当绳子在他脖子上勒紧时，他向那人扑了过去。但那人巧妙地一转身，他就被四脚朝天地掼到地上。接着，绳子勒得更紧，快要断了他的气。他虚弱得几乎看不见东西；两个男人把他扔进了火车的行李车厢，他甚么也不知道。

后来，火车日夜运送着他。他愤怒极了。因为饱受虐待，使他变成了一条凶狠的狗。在西雅图把他从火车上搬下来时，车警松了一口气。

四个人小心翼翼地把箱子抬进一处四面有高墙的小后院里。一个穿红色毛衣的肥胖而强壮的汉子走了出来。巴克猛力地扑向木箱的栏杆。那人狞笑着拿来一把小斧头和一根棍子。

“呵，你这红眼睛魔鬼，”他在箱子上打开个洞让巴克出来时说道。同时，他放下斧子，右手拿起木棍。

巴克朝那人直扑过去，眼里闪着凶狠的目光。但在半空里，他遭到了一击，被半仰面摔到地上。

他咆哮一声站了起来，再朝那人扑去，他又挨了一棍。冲了十多次

解 说

2. **the rope tightened around his neck** 绳子在他脖子上勒紧 3. **with a clever twist he was ...** 那人巧妙地一转身，他就被四脚朝天地掼到地上 5. **He grew so weak that ...** 他虚弱得几乎看不见东西 (so ... that 句型) 10. **The ill treatment had changed him into a savage dog** 虐待把他变成了一条凶狠的狗 (ill 在这里为定语) 13-14. **a small high-walled back yard** 一个四面有高墙的后院 (*adj.* + *n.* -ed → *adj.*) 14. **A fat and strong man wearing a red sweater** 穿红毛衣的肥胖而强壮的汉子 18. **Now, you red-eyed devil** 呵，你这红眼睛魔鬼 19. **an opening in the crate for Buck to come out** 让巴克出来的板条箱上的洞 (to come 是修饰动词 opening 的定语用法，Buck 是不定式 to come out 意义上的主语。) 22. **Straight at the man Buck sprang** 巴克朝那人直扑过去 (倒装形式，普通语序应为：Buck sprang straight at the man.) 23. **in mid air** 在半空中 25. **With a snarl** 咆哮一声 (介词短语，用作状语)

and was struck again with the club. After a dozen charges he crashed to the ground, knocked senseless.

One day he and a good-natured Newfoundland named Curly were led away from Seattle by a little
5 thin man. He was a French-Canadian called Perrault. His companion was Francois, a French-Canadian half-breed. Francois was a dark-skinned giant.

Buck soon learned that the men were honest and
10 calm, and too wise to be fooled by dogs. In the ship Buck and Curly were joined by two other dogs. One of them was a big, white dog from Spitzbergen. He was friendly but was not to be trusted. He was whipped heavily by Francois when he stole from
15 Buck's food at the first meal. The other dog, Dave, was a gloomy fellow and liked to be left alone.

Day and night the ship trembled to the constant turning of the propeller. Buck felt that it was growing steadily colder. At last, one morning, the
20 propeller was quiet. Francois brought the dogs on deck.

At the first step upon the cold surface Buck's feet sank into something white very like mud. He sprang back. More of this white stuff was falling through
25 the air. He sniffed it curiously. Then he licked

at last 最后

Buck [bʌk] [犬名] 巴克, 小说
主人公

charge [tʃɑ:dʒ] n. 冲锋, 突击

club [klʌb] n. 棒

companion [kəm'pænjən] n. 伙

伴

constant ['kɒnstənt] adj. 不停的

crash [kræʃ] vi. 倒塌, 哗一声
毁坏

crash to the ground 瘫塌到地

上

curiously ['kjʊəriəsli] adv. 好奇地, 奇怪地

dark-skinned ['dɑ:k'skɪnd] adj. 皮肤黝黑的

Dave [deɪv] [犬名] 戴夫

deck [dek] n. 甲板

Francois [frɑ:n'swɑ:] [人名] 弗兰士瓦

French-Canadian ['frentʃ kə'neɪʃjən] adj. 法裔加拿
大人

giant ['dʒaɪənt] n. 巨人

gloomy ['glu:mi] adj. 忧郁的

good-natured ['gʊd'neɪtʃəd]

adj. 性情温和的

half-breed ['hɑ:f,bri:d] n. 混
血儿

heavily ['hevili] adv. 沉重
地, 猛烈地

lead [li:d] (led [led]) vt. 引
导, 带领

lead away 带走

leave [li:v] (left [left]) vi. 留下, 丢下不管, 让(处于…
状态)

leave alone 丢下…不管, 不理
会

lick [lɪk] vi. 舐, 舔

Newfoundland ['nju:fəndlənd] n. 纽芬兰 此处指加拿大
纽芬兰岛上原产的大型犬

Perrault ['perəʊ] [人名] 佩罗

propeller [prə'pelə] n. 推进
器, 螺旋桨

senseless ['senslis] adj. 无意
识的, 失去知觉的

sniff [snɪf] vi. 闻, 嗅

something ['sʌmθɪŋ] pron. 某
事, 某物

Spitzbergen ['spɪtsbɜ:ɡən] [地
名] 斯匹次卑尔根(挪威北
方北极洋中的群岛)

steadily ['stedili] adv. 稳定
地, 不断地

stuff [stʌf] n. 物, 物质

surface ['sɜ:fɪs] n. 表面

too ... to 太…以致不能

tremble ['treɪbl] vi. 颤抖

whip [hwɪp] vt. 鞭打

后，他瘫塌在地上，被打得失去了知觉。

一天，他同一条叫做柯莉，性情温厚的纽芬兰狗，一起被一个儿矮小的瘦削男人从西雅图带走，他是法裔加拿大人，名叫佩罗。他的同伴叫弗兰士瓦，法国加拿大的混血儿，是个皮肤黝黑的巨人。

巴克很快便知道这两位是诚实冷静的人，很聪明，不会被狗愚弄。在船上，又有两条狗加入了巴克和柯莉。其中一条是来自斯匹次卑尔根群岛的大白狗。他显得友好，但不能信赖。第一次进餐时，他偷了巴克的食物，被弗兰士瓦用鞭子猛抽了一顿。另一条叫戴夫，是条忧郁的、喜欢独个儿呆着的狗。

应和着螺旋桨不停地转，船在日夜地摇晃着。巴克感觉到气温一直变得越来越冷。最后，在一天早上，螺旋桨停了下来。弗兰士瓦把狗带到甲板上。

最初踏上寒冷的舱面时，巴克的脚陷进了一种很像泥土的白色东西里。他后退跳了起来。更多的这种白色东西从天上掉下来。他好奇地嗅

解 说

1. **After a dozen charges** 冲了十多次后 2. **he crashed to the ground** 他瘫塌到地上
 2. **knocked senseless** 被打得失去了知觉(过去分词短语作状语,表原因) 5. **called Perrault** 名叫佩罗(在 called 的前面可以补充 who was) 6. **Francois, a French-Canadian half-breed** 弗兰士瓦,一个法国加拿大混血儿(Francois 与 a French-Canadian half-breed 是同位语) 10. **too wise to be fooled by dogs** 很聪明,不会被狗愚弄(too...to 结构) 11. **were joined by two other dogs** 又有两条狗加入进来(被动语态) 13. **was not to be trusted** 不能信赖(=could not be trusted) 14. **he stole from Buck's food at the first meal** 第一次进餐时,他偷了巴克的食物 15. **The other dog, Dave** 另一条狗,叫戴夫(同位语表现形式)
 17. **the ship trembled to the constant ...** 应和着螺旋桨不停地转,船摇晃着(to;应和)
 22. **At the first step upon the cold surface** 最初踏上寒冷的地面时(=when he first stepped upon...)
 23. **something white very like mud** 某种很像泥土的白色东西(something 的修饰词应后置)

THE LAW OF CLUB AND FANG

some with his tongue. It bit like fire, and the next instant was gone. This puzzled him. He tried it again, with the same result. The onlookers laughed loudly. The dog had never seen snow before.

CHAPTER II

THE LAW OF CLUB AND FANG

5 Buck's first day on the Dyea beach was like a night-mare. There the men and the dogs were all savage. They knew no law except the law of club and fang. Curly approached an unknown husky dog carelessly and had her face cut open from eye to jaw.

10 Thirty or forty huskies ran to the spot and surrounded the fighting dogs in a silent circle. Curly rushed at her enemy, who struck again and leaped aside. He met her next rush with his chest and tumbled her off her feet. At the same moment the 15 onlooking huskies closed in upon her, and she was buried beneath the snarling mass of bodies and torn to pieces.

Before Buck had recovered from the shock caused by the dreadful death of Curly, he received another 20 shock. He was made to pull Francois on a sled to

Curly ['kɔ:li] [犬] 柯莉
dreadful ['dredfʊl] *adj.* 可怕的

的
Dyea beach ['daie,birtʃ] [地名] 戴艾村的海滨

fang [fæŋ] *n.* 长牙, 狼牙

Francois [ˌfrɑ:n'swa:] [人名] 弗兰士瓦

husky [ˈhʌski] *n.* 爱斯基摩狗

instant [ˈɪnstənt] *n.* 瞬间

jaw [dʒɔ:] *n.* 下巴, 颞

laugh [lɔ:t] *vi.* 笑

leap [li:p] *vi.* 跃, 飞跃

loudly [ˈlaʊdli] *adv.* 大声地

mass [mæs] *n.* 大众, 集团

nightmare [ˈnaɪtmɛə] *n.* 恶梦

onlooker [ˈɒn,lʊkə] *n.* 旁观者

onlooking [ˈɒn,lʊkiŋ] *adj.* 旁观的

puzzle [ˈpʌzl] *vt.* 疑惑不解

recover [riˈkʌvə] *vi.* 恢复

recover from 恢复过来

savage [ˈsævɪdʒ] *adj.* 野蛮的, 凶猛的

shock [ʃɒk] *n.* 冲击

silent [ˈsaɪlənt] *adj.* 沉寂, 默不作声

sled [sled] *n.* 雪橇

snarl [sna:ɪ] *vi.* 嚎叫, 咆哮

spot [spɒt] *n.* 场所

surround [səˈraʊnd] *vt.* 包围, 围绕

tear [teə] (tore [tɔ:], torn

[tɔ:n]) *vt.* 撕扯

tear to pieces 撕成碎片, 撕得粉碎

tumble [ˈtʌmbəl] *vt.* 颤抖

unknown [ˌʌnˈnəʊn] *adj.* 不知道的

approach [əˈprəʊtʃ] *vt.* 接近

at the same time 同时

bite [baɪt] (bit [bɪt], bitten

[ˈbɪtn]) *vt.* 咬

Buck [bʌk] [犬名] 巴克, 小说主人公

bury [ˈberi] *vt.* 埋

carelessly [ˈkeəlisli] *adv.* 没注意, 不小心

cause [kɔ:z] *vt.* 引起

chest [tʃest] *n.* 胸脯

circle [ˈsɜ:kl] *n.* 圆圈

它。接着，他用舌头舔了少许。它像火一样令人刺痛，但过一会儿便消失了。这使他疑惑不解。他又试了一下，结果一样。旁观的人大声地笑了。这条狗以前从未见过雪。

第二章

棍棒与獠牙的法律

巴克在戴艾村海滨的第一天像是一场恶梦。那里，人与狗都很凶残。除了棍棒与獠牙的法律之外，他们不知道还有什么法律。柯莉没注意走近一条无名的爱斯基摩狗，结果把脸从眼睛到下巴给咬开了一条伤口。

三四十条爱斯基摩狗跑到现场，围着交战双方，不声不响地围成一圈。柯莉冲向敌人，对方再次攻击之后跳到一旁，并且用胸部挡住了她的下一次冲刺，使她摔了个筋斗。这时，旁观的爱斯基摩狗朝她围拢来，她被埋在嗥叫着的一群狗的身子下面，被撕成了碎片。

巴克还没从柯莉的惨死引起的冲击之下恢复过来，就又受到了另一个冲击。他被迫拉着坐在雪橇上的弗兰士瓦去山谷边缘的林子里拉一车柴火。

解 说

1. **some** 一些(的雪)(=some snow) 2. **was gone** 不存在了，消失了(主语是前面的 It) 2. **he tried it again** 又试了一下(既又舔了一点雪) 3. **with the same result** 结果一样(可以理解为=but the result was the same) 7. **They knew no law except the law of club and fang.** 除了棍棒与獠牙的法律之外，他们不知道还有什么法律。 9. **had her face cut open from eye to jaw** 把她的脸从眼睛到下巴划开了口(had 是使役动词，cut 是过去分词，属于 to have+something+过去分词的句型) 11. **in a silent circle** 不声不响地围成一圈 12. **rushed at her enemy** 向敌人冲去(at:“朝着”，表方向) 13. **He met her next rush with his chest** 他用胸脯挡住了她的下一次冲刺 14. **tumbled her off her feet** 使她摔了个筋斗 15. **the onlooking huskies closed in upon her** 旁观的爱斯基摩狗朝她围拢过来(close in: 迫近) 15-16. **she was buried beneath the snarling mass of bodied** 她埋在嗥叫着的一大群狗的身子之下 20. **He was made to pull Francois on a sled** 他被迫拉着坐在雪橇上的弗兰士瓦(be made to: 被迫; on a sled 为介词短语，修饰 Francois)

the forest around the valley to carry a load of fire-wood. How sorely he was hurt by this hard and uninteresting work!

In the afternoon Perrault returned with two more dogs. He was in a hurry to go on with official letters on the sled. The dogs were true huskies, called Billee and Joe.

Billee was good-natured, while Joe was bad-tempered and seemed to be thinking of his own affairs. Buck received them in a friendly way. Dave paid no attention to them; Spitz tried to frighten them with his teeth. Billee wagged his tail as if to win his affection, but Joe faced him snarling, with fierce eyes, and drove him off.

By the evening Perrault got another dog, and old husky. He was long and lean, with only one eye, bold and flashing. He was called Sol-leks.

That night Buck faced the great problem of sleeping. Driven out of the tent, he wandered in the cold outside. To his astonishment, his own team-mates had disappeared.

Suddenly the snow gave way beneath his forelegs and he sank down. Something moved under his feet. He sprang back, frightened. It was Billee, curled up in a snug ball under the snow. That was

carry ['kæri] *vt.* 搬运

curl [kɜ:l] *vt.* 蜷曲

curl up 蜷成一团

Dave [deiv] [犬名] 戴夫

disappear [,disə'piə] *vi.* 消失

fire-wood ['faia,wud] *n.* 柴火

flash [flæʃ] *vi.* 闪光

fore-leg ['fɔ:,leg] *n.* 前腿

frighten ['fraitn] *vt.* 吓唬

give way 塌陷, 凹下

good-natured ['gud'neitʃəd]

adj. 性情温和的, 温厚的

hurt [hɜ:t] (hurt [hɜ:t]) *vt.*

伤害, 使不快

husky ['hʌski] *n.* 爱斯基摩狗

Joe [dʒəu] [犬名] 乔

lean [li:n] *adj.* 瘦的

load [ləud] *n.* 负荷, 一车

official [ə'fiʃəl] *adj.* 公务上的

out of ... 出..., ...外

Perrault ['perəu] [人名] 佩罗

problem ['prɒbləm] *n.* 问题

sled [sled] *n.* 雪橇

snarl [sna:l] *vi.* 嗥叫, 咆哮

snug [snʌg] *adj.* 舒服的

Sol-leks ['sɒl,leks] [犬名] 索尔莱克斯

something ['sʌmθiŋ] *pron.* 某物, 某事

sorely ['sɔ:li] *adv.* 激烈的, 非常的

Spitz [spits] [犬名] 斯皮茨

suddenly ['sʌdnli] *adv.* 突然

team-mate ['ti:m,meit] *n.* 队友, 一队中的同伴

tent [tent] *n.* 帐篷

think of ... 想起, 想到

uninteresting [ˌʌn'ɪntrɪstɪŋ] *adj.* 乏味的

valley ['væli] *n.* 山谷

way [wei] *n.* 方法

wander ['wɒndə] *vi.* 漫游

affairs [ə'feəz] *n.* 事情, 事务

affection [ə'fekʃən] *n.* 爱情

as if ... 似乎, 好像

astonishment [ə'stɒnɪʃmənt] *n.*

惊, 吃惊

to one's astonishment 令某人

吃惊的是

attention [ə'tenʃən] *n.* 注意

pay no attention to ... 不注意

Billee ['bi:li] [犬名] 比利

Buck [bʌk] [犬名] 巴克, 小说

主人公